

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ТГПУ)**

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Материал курса излагается на лекциях и занятиях практического характера с использованием средств наглядности и мультимедиа. В процессе обучения у студентов должно сформироваться систематическое представление о теории, практике, средствах и методах профессионального перевода, навыки и умения в процессе двустороннего перевода.

3. Объем дисциплины и виды учебной работы

Над учебной работой Всего часов

Объем трудоемкости

дисциплины

Аудиторные занятия 60 60

Лекции 10 10

Самостоятельная работа 10 10

Всего часов 80 80

4. Содержание дисциплины

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий

№ Раздел дисциплины

Лекц

1. Основные этапы перевода. Методы перевода: качество

10

2. Основные виды перевода

4

3. Переводческие соответствия: классификация соответствий

4

4. Средства анализа процесса перевода

4

5. Дисциплина и качество перевода: статистические показатели перевода

10

6. Грамматические основы перевода

10

7. Специфика перевода поэзии

12

4.2. Содержание разделов дисциплины

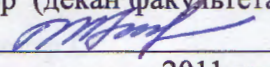
1. Этимология слова «перевод», функции, задачи. Особенности перевода, способы перевода.

2. Процесс коммуникации перевода, восприятие, языковой уровень, коммуникативный процесс. Особенности перевода поэзии, переводческая деятельность.

3. Переводческие соответствия: классификация соответствий, выбор соответствия при переводе. Грамматические основы перевода, основные языковые соответствия.

4. Средства анализа процесса перевода. Индикаторы переводческой деятельности: переводческие и трансфертные, критерии оценки качества перевода и соответствия в процессе перевода. Анализ поэтического перевода, лингвистика, грамматика и стилистика.

5. Дисциплина и качество перевода: статистические показатели и методы. Грамматические основы перевода поэзии.

УТВЕРЖДАЮ
Проректор (декан факультета)

«__» _____ 2011 года

**ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ОПД.В.02 Теория и практика перевода**

Содержание

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ	3
Вопросы к зачёту	9
Список основной и дополнительной литературы	10

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ТГПУ)**

УТВЕРЖДАЮ
Проректор (декан факультета)

«___» _____ 2011 года

**ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ОПД.В.02 Теория и практика перевода**

1. Цели и задачи дисциплины

Курс «Теория и практика перевода» имеет целью ознакомить обучаемых с основными положениями лингвистической теории и практики перевода: знание теории перевода создает основу для рассмотрения более частных переводческих проблем, связанных с отдельными видами перевода и для занятий практикой перевода.

Задачей курса является научить студентов подходить к переводу филологически, развить у студентов умение находить соответствия в английском и русском языках на основе анализа особенностей этих языков.

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Материал курса направлен на освоение и развитие практических навыков перевода с английского языка на русский и наоборот. К концу обучения у студентов должно создаться систематическое представление о способах, средствах и приемах преобразования языковых единиц в процессе двустороннего перевода.

3. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр IX
Общая трудоемкость дисциплины	134	134
Аудиторные занятия	60	60
Лекции	60	60
Самостоятельная работа	74	74
Вид итогового контроля		Зачет

4. Содержание дисциплины

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий

№	Раздел дисциплины	Лекции
1	Понятие «теории перевода». Пять типов эквивалентности.	8
2	Основные виды перевода.	4
3	Переводческие соответствия; классификация соответствий.	8
4	Способы описания процесса перевода.	8
5	Лексические и лексико-стилистические проблемы перевода.	10
6	Грамматические приемы перевода.	10
7	Стилистические приемы перевода.	12

4.2. Содержание разделов дисциплины

1. Эквивалентность (5 типов), буквализм, калька. Способы перевода, единицы перевода.
2. Понятия синхронного перевода, компрессии, хезитационной паузы, последовательный перевод. Отличие синхронного перевода от последовательного.
3. Переводческие соответствия; классификация соответствий, выбор соответствия при переводе, безэквивалентная лексика, «ложные друзья» переводчика.
4. Способы описания процесса перевода, понятие переводческой трансформации: транскрипция и транслитерация, синтаксическое уподобление, членение и объединение предложений, анатомический перевод, экспликация, генерализация и компенсация.

5. Лексические приемы перевода: фразеологические эквиваленты и аналоги, приемы перевода фразеологизмов.
6. Грамматические приемы перевода: морфологические преобразования в условиях сходства форм; морфологические преобразования в условиях различия форм; синтаксические преобразования на уровне словосочетаний; синтаксические преобразования на уровне предложений.
7. Стилистические приемы перевода. Приемы перевода метафорических единиц. Приемы перевода метонимии, приемы передачи иронии в переводе. Конверсия, лаконизм усложнения и «излишества». «Опредмечивание» степени, признака и действия.

5. Лабораторный практикум - не предусмотрен

6. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

6.1. Рекомендуемая литература

а) основная литература:

1. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика : учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. - СПб. : Союз, 2005. - 278 с.
2. Кирова, А.Г. Практикум по переводу с английского языка на русский (для студ. V курса) : учебно-методическое пособие / А.Г. Кирова, Н.Д. Смирнова. - Томск: Изд-во ТГПУ, 2008. - 56 с.

б) дополнительная литература:

1. Борисова, Л.И. Ложные друзья переводчика : общенаучная лексика : английский язык : учебное пособие по научно-техническому переводу. - М. : НВИ – Тезаурус, 2005. - 211 с.
2. Бурак, А.Л. Translating Culture : Перевод и межкультурная коммуникация : Этап 1 : уровень слова : учебное пособие . - Изд. 2-е, стереотип. - М. : Р.Валент, 2005. - 145 с.
3. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник для интов и фак. иностр. яз. - М. : Высш. школа, 1990. - 253 с.
4. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода / Я.И. Рецкер ; доп. и коммен. Д.И. Ермолович. - Изд. 2-е, стереотип. - М. : Р. Валент, 2006. - 237 с.

6.2. Средства обеспечения освоения дисциплины

- учебники;
- учебные пособия.

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. специально оборудованные аудитории;
2. компьютерный класс (12 компьютеров);
3. демонстрационное оборудование (экран и проектор);
4. телевизор;
5. DVD плеер;
6. магнитофон;
7. видеоманитофон;
8. читальный зал НБ ТГПУ.

8. Методические рекомендации и указания по организации изучения дисциплины

8.1. Методические рекомендации преподавателю

К концу курса студент должен научиться преодолевать переводческие проблемы и профессионально разбираться в них; достигать адекватности перевода, учитывая эмоциональную окраску текста.

8.2. Методические указания для студентов

8.2.1. Примерный перечень контрольных вопросов и заданий для самостоятельной работы

1. Перевод «ложных друзей» переводчика.
2. Паронимы и их перевод.
3. Типы эквивалентности.
4. Переводческие трансформации.
5. Перевод окказионализмов. Вольный и буквальный перевод.
6. Перевод атрибутивных групп.
7. Перевод фразеологизмов.
8. Стилистические аспекты перевода.

8.2.2. Примерная тематика рефератов, курсовых работ

- 1) Ритмика стихотворений Р.Б. Шелли и их переводов на русский язык.
- 2) Культура перевода в аспекте культурно-языковой прагматики (перевод как творческая деятельность, предполагающая соприкосновение двух культур).
- 3) Передача иронии в переводе прозы У.С. Моэма.
- 4) Стилистические приемы перевода сонетов У. Шекспира С.Я. Маршаком.
- 5) Сравнительный анализ переводов М. Лозинского, С. Маршака, К. Симонова, Е. Евтушенко, М. Алигер, Р.Грушко, А. Сергеева поэзии Р. Киплинга (Р. Бернса, У. Одена).
- 6) Проблемы экспликации в переводе английских газет (в аспекте расширения сферы действия переводчика).
- 7) Подстрочный перевод как источник информации структуре изучаемого языка.
- 8) Культура переводчика как необходимый критерий эквивалентного перевода.
- 9) Перевод как искусство (знание стиля автора, культуры, истории ... на конкретном примере).
- 10) Полисемия как переводческая проблема.
- 11) Синонимия как переводческая проблема.
- 12) Русские переводы О. Уайльда (Д. Голсуорси, У. Теккерея) – плюсы и минусы.
- 13) Сохранение стиля в переводе поэзии А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова ... на английский язык (или поэзии Д. Китса, Р. Бернса, Р. Браунинга ... на русский язык).
- 14) Лингвостилистический анализ переводов Б. Пастернака.
- 15) Перевод английских фразеологизмов в «Nursery Rhymes».
- 16) Перевод русской художественной прозы на английский язык (на конкретном примере).
- 17) Семантико-стилистические особенности перевода контекстуально преобразованных идиом (на примере ...).
- 18) Перевод аллитерации (компенсации и других переводческих трансформаций) на русский язык.
- 19) Передача каламбуров в переводе (на примере Диккенса, Уайльда, Б. Шоу).
- 20) Трудности перевода клише (терминов, прецизионных слов).
- 21) Трансформации переводов Б. Пастернака (С. Маршака).
- 22) Особенности перевода романа Ильфа и Петрова «Двенадцать стульев» на английский язык.

8.2.3. Примерный перечень вопросов к зачету

- 1) Different theories of translation.
- 2) Equivalence in translation. Levels of equivalence.
- 3) Types of equivalence: regular and occasional equivalents; equivalent-lacking words.
- 4) Grammar and lexical transformations.
- 5) "False friends" of a translator.
- 6) Unit of translation. Transcription and transliteration.
- 7) Types and forms of translation (literary and informative; written and oral).
- 8) Stylistic aspects of translation (handling stylistic devices, phraseological units).
- 9) Style in translation (scientific prose style and newspaper style).
- 10) History of translation.

8.2.4. Образец проверочного теста

Which of the following statements is true?

- In Europe the first translator whose name has been recorded was

- 1) Etienne Dolet
- 2) Livius Andronicus
- 3) Jerome

- The interlinear translator knows all

- 1) the language of the source text
- 2) the language of the target text
- 3) both languages

- The beginning of the Russian Translation goes back to

- 1) the times immemorial
- 2) the times of Peter the Great
- 3) the times of the Kiev Russia

- In theory of translation the word "translation" means

- 1) a process
- 2) a result
- 3) both

- Theory of translation appeared in

- 1) the 19th century
- 2) the 20th century
- 3) the 18th century

- Pushkin mostly translated

- 1) French poets of the 17th -18th centuries
- 2) Ancient Greek Poets
- 3) English romanticists

- The first translator of "Illiad" by Homer into Russian is

- 1) Alexander Pushkin
- 2) Ermil Kostrov
- 3) Vassily Zhukovsky

- 1) Eugene Nida
- 2) Jacob Retsker
- 3) Alexander Schweitzer


- Full equivalents

- 1) always mean the same thing irrespectively of the context
- 2) are defined by the context
- 3) are created by the translator

Программа составлена в соответствии с государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по направлению подготовки 620100 – Лингвистика и межкультурная коммуникация (специальность 031201.65 - Теория и методика преподавания иностранных языков и культур).

Программу составила:

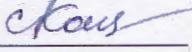
канд. филол. наук, доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации


_____ /Н.Б. Мединская/
подпись

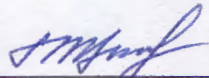
Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, протокол №1 от «29» августа 2011 г.

Зав. кафедрой 
_____ /Л.Г. Ананьева/
подпись

Программа учебной дисциплины одобрена методической комиссией факультета иностранных языков ТГПУ

Председатель методической комиссии ФИЯ 
_____ /С.М. Кошкарлова/
подпись

Согласовано:

Декан ФИЯ 
_____ /И.Е. Высотова /

Вопросы к зачёту

- 1) Different theories of translation.
- 2) Equivalence in translation. Levels of equivalence.
- 3) Types of equivalence: regular and occasional equivalents; equivalent-lacking words.
- 4) Grammar and lexical transformations.
- 5) "False friends" of a translator.
- 6) Unit of translation. Transcription and transliteration.
- 7) Types and forms of translation (literary and informative; written and oral).
- 8) Stylistic aspects of translation (handling stylistic devices, phraseological units).
- 9) Style in translation (scientific prose style and newspaper style).
- 10) History of translation.

Список основной и дополнительной литературы

Основная литература:

1. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика : учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. - СПб. : Союз, 2005. - 278 с.
2. Кирова, А.Г. Практикум по переводу с английского языка на русский (для студ. V курса) : учебно-методическое пособие / А.Г. Кирова, Н.Д. Смирнова. - Томск: Изд-во ТГПУ, 2008. - 56 с.

Дополнительная литература:

1. Борисова, Л.И. Ложные друзья переводчика : общенаучная лексика : английский язык : учебное пособие по научно-техническому переводу. - М. : НВИ – Тезаурис, 2005. - 211 с.
2. Бурак, А.Л. Translating Culture : Перевод и межкультурная коммуникация : Этап 1 : уровень слова : учебное пособие . - Изд. 2-е, стереотип. - М. : Р.Валент, 2005. - 145 с.
3. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. - М. : Высш. школа, 1990. - 253 с.
4. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода / Я.И. Рецкер ; доп. и коммен. Д.И. Ермолович. - Изд. 2-е, стереотип. - М. : Р. Валент, 2006. - 237 с.